



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome FARAFONOVA DARIA

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a) Dal 1.9.2021 fino ad oggi (a.a. 2021-22; 2022-23)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli Studi di Macerata
via Giovanni M. Crescimbeni 30, 62100 Macerata
- Tipo di azienda o settore Dipartimento di Studi Umanistici
- Tipo di impiego Docente a contratto di *Letteratura e cultura russa II* (L-11), *Lingua e traduzione russa I/M e II/M* (LM-37), *Interpretazione per la comunicazione istituzionale e mediatica* (LM-38) e *Interpretazione per la cooperazione internazionale - Mod. A* (LM-38)
- Principali mansioni e responsabilità Preparazione dei materiali didattici, organizzazione dei corsi, insegnamento, valutazione nelle sessioni d'esame, direzione di tesi di laurea

- Date (da – a) Dal 1.12.2018 fino ad oggi (a.a. 2018-19; 2020-21; 2021-22; 2022-23)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli Studi di Urbino Carlo Bo
Via Aurelio Saffi 2, 61029 Urbino (PU)
Dipartimento di Scienze della Comunicazione, Studi Umanistici e Internazionali (DISCUI)
- Tipo di impegno e Principali mansioni e responsabilità Insegnamento a contratto di *Elementi di cultura russa* nell'ambito del Master "Insegnare italiano a stranieri". Organizzazione del corso, insegnamento, preparazione materiali, valutazione nelle sessioni d'esame, supervisione degli elaborati finali

- Date (da – a) Dal 7.5.2022 al 30.6.2022
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Accademia Cristiana Russa per gli Studi Umanistici (PXΓA) di San Pietroburgo
Nab. reki Fontanki 15, San Pietroburgo Russia
- Tipo di impiego Insegnamento in qualità di Visiting Professor di un corso su "Dostoevskij paradossale: fra comico e messianico"
- Principali mansioni e responsabilità Preparazione materiali, organizzazione del corso, insegnamento

- Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli Studi di Urbino Carlo Bo
Dipartimento di Scienze della Comunicazione, Studi Umanistici e Internazionali (DISCUI)
- Tipo di impiego Contratto di insegnamento
- Principali mansioni e responsabilità Attività seminariale nel quadro del corso di Lingua russa I (TEFLI) della Prof.ssa Antonella Cavazza (per 9 ore complessive). Tema dei seminari svolti: *Prosa giornalistica di T. Tolstaja*. Organizzazione del corso, preparazione dei materiali, attività didattica

- Date (da – a) Ottobre 2017-Aprile 2019

- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- Istituto di Studi Italiani, Università della Svizzera Italiana
 Facoltà di Comunicazione
 Assegno di ricerca (post-doc), con borsa di studio della Fondazione Balzan
 Assistenza e ricerca post-doc sul *Tema della Creazione nel Cinquecento letterario e artistico italiano. La Bibbia e il suo Nachleben* (referente prof. Piero Boitani)
- Date (da – a)
- 2016-18
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego; principali mansioni e responsabilità
- Università di San Pietroburgo, Facoltà di arti e scienze libere; Istituto Gaidar per l'Economia politica di Mosca
 Traduzione, curatela e commento del volume di Giorgio Agamben *Il Regno e la Gloria* («Царство и слава»), uscito nell'ambito del progetto «Nuovo sapere economico»: Mosca - San-Pietroburgo, Casa editrice dell'Istituto Gaidar; Facoltà di arti e scienze libere, 2018. – 522 p.
- Date (da – a)
- Gennaio 2016
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego; principali mansioni e responsabilità
- Università di San Pietroburgo
 Valutazione dei saggi proposti in forma anonima per la pubblicazione sulla rivista dell'Università di San Pietroburgo, «Vestnik SpbU», Sezione Filologia
- Date (da – a)
- Aprile 2014
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego e principali mansioni e responsabilità
- Società Dante Alighieri di San Pietroburgo, Russia
 Membro della commissione esaminatrice nell'esame CILS (Certificazione dell'italiano come lingua straniera)
- Date (da – a)
- 2013-2016
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego e principali mansioni e responsabilità
- Università di San Pietroburgo, Facoltà di arti e scienze libere; Istituto Gaidar per l'Economia politica di Mosca
 Traduzione in russo e commento del libro di Antonio Genovesi, *Lezioni di economia civile* (1765-66), «Лекции о гражданской экономике», nel quadro del progetto «Economia come cultura. Alle origini del sapere economico»; il volume è uscito presso la Casa editrice dell'Istituto Gaidar; Facoltà di arti e scienze libere, Mosca - San-Pietroburgo 2016. – 712 p.
 Organizzazione, nel quadro del progetto, di numerosi seminari e convegni internazionali sul tema "Antonio Genovesi: la nascita del sapere economico" e sul tema dell'Illuminismo napoletano
- Date (da – a)
- a.a. 2009-2010; 2013-2014
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- Università di San Pietroburgo, Russia
 Dipartimento di Filologia romanza (sezione "Italianistica")
 Insegnamento a contratto nell'ambito dei programmi del corso triennale e di quello magistrale "Lingua e letteratura italiana"
 Organizzazione del corso, insegnamento, preparazione materiali, valutazione nelle sessioni d'esame, supervisione degli elaborati finali

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- 2013-2016
 Istituto di studi italiani, Università della Svizzera italiana, Lugano

- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita
 - Tesi
- Dottorato di ricerca in Lingua, letteratura e civiltà italiana
- Dottore di ricerca
- La presenza dei 'moralisti classici' (Pascal, Montaigne, Erasmo) nell'orizzonte problematico dell'opera di Luigi Pirandello*
-
- Date (da – a)
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita
- 2008-2013
- Università di San Pietroburgo
- Dottorato di ricerca in Letterature moderne
- Dottore di Ricerca
-
- Date (da – a)
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Agosto 2009
- Università per Stranieri di Siena
- Corso di aggiornamento per insegnanti di italiano come lingua straniera*
-
- Date (da – a)
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Qualifica conseguita
 - Tesi
- 2003-2008
- Università di San Pietroburgo
- Laurea in Lingua e letteratura italiana – indirizzo di Filologia Romanza
- Filologo. Insegnante
- La filosofia della storia nel romanzo di Luigi Pirandello I vecchi e i giovani, conseguita con il massimo dei voti (summa cum laude)*
-
- Date (da – a)
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita
- 1999-2003
- Liceo linguistico "Ginnasio 105" di San Pietroburgo
- Maturità
- Medaglia d'argento (massimo dei voti per tutte le materie)

CAPACITÀ E COMPETENZE

PERSONALI

Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.

MADRELINGUA

RUSSA

ALTRE LINGUE

ITALIANO

- Capacità di lettura ECCELLENTE
- Capacità di scrittura ECCELLENTE
- Capacità di espressione orale ECCELLENTE

INGLESE

- Capacità di lettura ECCELLENTE
- Capacità di scrittura ECCELLENTE
- Capacità di espressione orale ECCELLENTE

FRANCESE

- Capacità di lettura ECCELLENTE
- Capacità di scrittura BUONA
- Capacità di espressione orale MOLTO BUONA

CAPACITÀ E COMPETENZE
RELAZIONALI

Ottima intelligenza sociale, capacità di comunicazione e negoziazione, predisposizione al lavoro in gruppo e alla collaborazione

CAPACITÀ E COMPETENZE
ORGANIZZATIVE

Ad es. coordinamento e amministrazione di persone, progetti, bilanci; sul posto di lavoro, in attività di volontariato (ad es. cultura e sport), a casa, ecc.

Possiede ottime capacità organizzative e gestionali, dimostrate attraverso la preparazione e la direzione di corsi, seminari e convegni di rilievo internazionale nei settori della Lingua e Letteratura italiana e di quelle russe, della Teoria e tecnica della Traduzione (con particolare riferimento al russo nei confronti dell'italiano e dell'inglese), della Storia del pensiero economico delle origini e dell'età moderna, della Filosofia moderna e contemporanea. In particolare, ha realizzato il coordinamento e la gestione di una scuola estiva per gli studenti russi di italiano in Sicilia nel 2009, con il sostegno della Società Dante Alighieri. Ha coordinato il Convegno internazionale "Illuminismo napoletano" (San Pietroburgo, giugno 2016); ha organizzato e coordinato una serie di seminari tenuti da Carlo Ossola (Collège de France) presso l'Università di San Pietroburgo (maggio 2017); ha organizzato e coordinato una serie di seminari tenuti da Giorgio Agamben all'Università di San Pietroburgo (ottobre 2018); ha coordinato, in qualità di membro del Comitato Scientifico, l'organizzazione del Convegno internazionale "F. M. Dostoevskij. Umore, paradossalità, decostruzione", tenutosi all'Università di Genova nei giorni 27-28 maggio 2021.

CAPACITÀ E COMPETENZE
TECNICHE

Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.

Buona conoscenza del pacchetto Office e delle principali banche dati di argomento letterario disponibili.

CAPACITÀ E COMPETENZE
ARTISTICHE

Musica, scrittura, disegno ecc.

Buone capacità nell'ambito dell'esecuzione strumentale (pianoforte) e del canto lirico; nel 2006 ha vinto, a Sofia (Bulgaria), il concorso internazionale di canto lirico per la categoria "Duetti".

ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

Competenze non precedentemente indicate.

Ottime capacità di traduzione scritta e orale, nel campo filosofico e letterario. Nel 2006 ha vinto il Premio Grinzane Cavour - Ermitage (sezione "Giovane Traduttore") per la traduzione in russo del racconto di Beppe Fenoglio *I ventitré giorni della città di Alba*.

Ha numerose esperienze di interprete dal russo in italiano e dall'italiano in russo in contesti di alto profilo culturale e scientifico; da ultimo ha partecipato in qualità di traduttore-interprete a una serie di seminari e convegni internazionali di Psicoanalisi coordinati dal Prof. Fulvio Mazzacane, in coordinamento con l'Istituto di Studi Psicoanalitici di San Pietroburgo, nei mesi di aprile e di novembre del 2020, di marzo e di ottobre del 2021, di marzo e di ottobre del 2022, di aprile del 2023.

Collaborazioni editoriali

Dal 2020 fa parte del Comitato di direzione della rivista "Filigrane – Culture letterarie", editore Ronzani, con periodicità semestrale.

Ha collaborato alla scelta, all'edizione e al commento dei saggi di grandi scrittori e studiosi russi sull'opera di Dante nel volume: *Данте: pro et contra. Личность и наследие Данте в оценке русских мыслителей, писателей, исследователей*. Антология. СПб.: изд-во РХГА, 2011, 960 с. (Серия «Русский путь»).

Ha collaborato con la Prof.ssa Inna Pavlovna Volodina nella cura editoriale e nella traduzione in russo dei *Viaggi di Russia* di Francesco Algarotti, uscito presso la casa editrice Nauka, St. Pietroburgo 2014.

Ha tradotto dall'italiano in inglese il saggio di C. Bologna *Ariosto, Galilei e la luna*, apparso in *Senses of Sight. Towards a multisensorial approach of the image. In honor of Viktor I. Stoichita*, L'Erma di Bretschneider, Roma 2015.

PATENTE O PATENTI

B

ULTERIORI INFORMAZIONI

Partecipazione a convegni e conferenze

- XXXVIII Convegno internazionale in Filologia, San Pietroburgo, 16-21 marzo 2009, con relazione in russo sul tema: Il fu Mattia Pascal di L. Pirandello: *viaggio come metafora del percorso spirituale*.
- XXXII Servantovskije čtenija (Lecture cervantesiane), Pushkinskij dom, San Pietroburgo, 28-30 aprile 2010, con relazione in russo sul tema: *Pirandello e Cervantes: riflessione umoristica e svelamento dell'artificio*.
- XXXVI Servantovskije čtenija (Lecture cervantesiane), Pushkinskij dom, San Pietroburgo, 28-29 aprile 2014, con relazione in russo sul tema: *Follia come metafora dell'invenzione: Ariosto, Cervantes, Pirandello*. (cfr. Pubblicazioni n° 9)
- XLII Convegno internazionale in Filologia, San Pietroburgo, 11-16 marzo 2013, con relazione in russo sul tema: *L. Pirandello: dalla crisi delle forme narrative alla tragedia dei personaggi "fuori della storia"* (cfr. Pubblicazioni)
- XLIII Convegno internazionale in Filologia, San Pietroburgo, 11-15 marzo 2014, con relazione in russo sul tema: *Pirandello e Unamuno: realtà della finzione* (cfr. Pubblicazioni).
- Convegno *Investigations on Giambattista Vico in the Third Millenium*, Mosca, 28-30 maggio 2014, Scuola Superiore di Economia di Mosca, con relazione in inglese sul tema: «*Rischiare la mitologia contemporanea attraverso l'antichità*»: *Vico's theory in G. Ferrari's concept of political periods* (cfr. Pubblicazioni).
- Conferenza in russo sul tema: *Antonio Genovesi: la nascita del sapere economico*, tenuta nel Palazzo Bobrinski, Institute of Liberal Arts and Sciences (Università Statale di San Pietroburgo, Bard College, USA) il 3 ottobre 2014.
- Convegno sul tema: *Illuminismo napoletano*, Palazzo Bobrinski, Institute of Liberal Arts and Sciences (Università Statale di San Pietroburgo, Bard College, USA) il 4 giugno 2016, con relazione in russo sul tema: *Il valore etico-civile della metafora nell'opera economica di Antonio Genovesi*.
- Conferenza in inglese sul tema: *Pirandello and the 'classic moralists' (Erasmus, Montaigne, Pascal)*, Duke University, North Carolina, USA, 3 ottobre 2016.
- Conferenza in italiano sul tema: *L'inquietudine di Blaise Pascal: verso la modernità*, Scuola Normale Superiore di Pisa, 21 febbraio 2017.
- Presentazione della traduzione russa del libro di Antonio Genovesi *Lezioni di commercio, ossia di economia civile* 31 marzo 2017, Salone del libro "Poryadok slov": intervento sul tema "Il pensiero economico di Genovesi in Russia".
- XXXVI Servantovskije čtenija (Lecture cervantesiane), Pushkinskij dom, San Pietroburgo, 27-28 aprile 2017, con relazione in russo sul tema: *Le maschere della follia in Pirandello ed Erasmo nel contesto cervantino*.
- Un seminario sulla teoria della traduzione presso la Scuola Superiore di Traduzione (Università Gerzen di San Pietroburgo) con esemplificazione mediante il confronto analitico di alcune traduzioni russe di testi italiani dell'Umanesimo e del Rinascimento, 10 maggio 2017.
- Convegno internazionale sul tema: *Actuality of Foucault. Michel Foucault' Thought and the Problems of Contemporary Society*, Palazzo Bobrinski, Institute of Liberal Arts and Sciences (Università Statale di San Pietroburgo, Bard College, USA) il 15 dicembre 2017, con relazione in russo sul tema: *Il Regno e la Gloria di Giorgio Agamben: archeologia del potere*.
- Un seminario sulla storia e sulle implicazioni del termine "dispositivo" nella

filosofia contemporanea, Facoltà aperta di Filosofia (San Pietroburgo), 30 gennaio 2018.

- Presentazione della traduzione russa del volume di Francesco Algarotti *I viaggi di Russia*, con una relazione sul tema: *Francesco Algarotti e Antonio Genovesi: due sguardi sulla Russia del Settecento*, Associazione per Collaborazione Internazionale fra la Russia e l'Italia, 31 gennaio 2018.

- Presentazione della traduzione russa del libro di Giorgio Agamben *Il Regno e la Gloria*, Palazzo Bobrinski, Institute of Liberal Arts and Sciences (Università Statale di San Pietroburgo, Bard College, USA), 6 giugno 2018.

- Conferenza in russo sul tema: "Maschera come dispositivo sociale nella cultura del tardo Rinascimento e Barocco", Facoltà di Arti e Scienze libere, Università Statale di San Pietroburgo, 27 settembre 2018.

- Presentazione e coordinamento del seminario di Giorgio Agamben *Il gesto e l'azione*, Palazzo Bobrinski, Institute of Liberal Arts and Sciences (Università Statale di San Pietroburgo), 1 ottobre 2018.

- Intervento in russo sul tema: "Filosofia, archeologia, politica" nel quadro del seminario dedicato al "Dispositivo in azione", Facoltà Aperta di Filosofia (San Pietroburgo), 10 dicembre 2018.

- Presentazione del volume *Pirandello e i moralisti classici. Erasmo, Montaigne, Pascal* (Olschki, 2017) in dialogo con la direttrice dell'Istituto di Studi Pirandelliani Annamaria Andreoli, Biblioteca Nazionale di Roma, 28 giugno 2019.

- Conferenza in italiano sul tema: *Don Chisciotte perplesso di Dostoevskij*, Scuola Normale Superiore di Pisa, 31 marzo 2021.

- Convegno internazionale sul tema: *Arte e cultura nel tempo: tradizioni, innovazioni, prospettive*, Istituto statale di Arte e di Cultura di Volgograd, il 20 aprile 2021, con una relazione in russo sul tema: *Cristo morto di Hans Holbein come (anti)icona nel romanzo L'Idiota di F.M.Dostoevskij*.

- Conferenza in italiano sul tema: *Luigi Pirandello: la maschera, l'identità, il paradosso*, Università di Cluj-Napoca, Romania, 24 maggio 2021.

- Convegno internazionale *F.M. Dostoevskij: umorismo, paradossalità, decostruzione*, Genova, 27-28 maggio 2021, con una relazione sul tema: «*Быть одновременно и скрипкой, и контрабасом*»: *figura paradossale e poetica della «Nel contempo violino e contrabbasso»: figura del paradosso e poetica della perplessità fra Pirandello e Dostoevskij*).

- Convegno internazionale *La vita delle cose: materia, oggetto e immaginazione in Dante*, Università della Svizzera italiana, Lugano 24-25 settembre 2021, con una relazione in italiano sul tema: *Estrarre lo spirito dalla "pelle delle cose": fra Michelangelo e Dante*.

- Ha fatto parte del comitato scientifico del Convegno internazionale *Bisanzio, Europa, Russia: pratiche sociali e interazione fra le tradizioni spirituali*, promosso dall'Istituto di Sociologia dell'Accademia Russa delle Scienze, tenutosi a San Pietroburgo 1-2 ottobre 2021. Nell'ambito del convegno ha presentato, in sede plenaria, una relazione in russo sul tema *Парадокс самоотрицающего разума: Достоевский и Паскаль (Il paradosso della ragione che si nega: Dostoevskij e Pascal)*.

- *Settimana di studi danteschi*, Palermo, 18-22 ottobre 2021, con una relazione in italiano sul tema *"Diverse voci fanno dolci note": polifonia fra Dante e Dostoevskij*.

- Ha tenuto, in dialogo con Laura Salmon (lettura dei testi: Andrea Nicolini), una conferenza sul tema: *Dostoevskij: tempo e relatività*, Palazzo Tursi di Genova, 14 settembre 2022 (evento coordinato dal Teatro pubblico ligure nell'ambito del

progetto "Dialoghi sulla rappresentazione: il tempo").

- Congresso Dantesco Internazionale *Alma Dante*, Ravenna 17-20 maggio 2023, sezione «A cui esperienza grazia serba»: *l'esperienza della felicità in Dante e nella ricezione dantesca*», con una relazione sul tema: «L'allegria del cuore» e l'eterna forza della vita infantile: fra Dante e Dostoevskij.

ALLEGATI

DIPLOMA DI DOTTORATO IN LINGUA, LETTERATURA E CIVILTÀ ITALIANA
ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI

Lugo, data: Roma, 21.5.2023